

УДК 371.3:378:811
ББК 81.2-9

DOI: 10.25683/VOLBI.2020.53.409

Syutkina Marina Yuryevna,
Candidate of Philology,
Associate Professor of the Department of General Humanities,
Neftekamsk branch
of the Bashkir State University,
Russian Federation, Neftekamsk,
e-mail: marinasbgu@mail.ru

Mironova Lyubov Anatolyevna,
Senior Lecturer
of the Department of General Humanities
Neftekamsk branch
of the Bashkir State University,
Russian Federation, Neftekamsk,
e-mail: lyuba.ribakova@yandex.ru

Сюткина Марина Юрьевна,
канд. филол. наук,
доцент кафедры общегуманитарных дисциплин,
Нефтекамский филиал Башкирского
государственного университета,
Российская Федерация, г. Нефтекамск,
e-mail: marinasbgu@mail.ru

Миронова Любовь Анатольевна,
старший преподаватель
кафедры общегуманитарных дисциплин,
Нефтекамский филиал Башкирского
государственного университета,
Российская Федерация, г. Нефтекамск,
e-mail: lyuba.ribakova@yandex.ru

ИНТЕРКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ: ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД

INTERCULTURAL COMPETENCE IN LANGUAGE EDUCATION: INTEGRATIVE APPROACH

13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания
13.00.02 — Theory and methodology of teaching and upbringing

В статье рассматривается проблема интеграции компонентов культуры в обучение иностранным языкам. На основе анализа существующих дидактических направлений и методик определен подход к рассмотрению интеркультурной компетенции в широком (автономном) и узком (интегративном) понимании. Особенности социокультурного развития страны немедленно отражаются на языке, следовательно, задачи обучения языку должны постоянно корректироваться в соответствии с характером этих изменений, что подчеркивает актуальность заявленной темы. Рассматривая интеркультурную компетенцию интегративно (в плоскости пересечения с собственно лингвистическими компетенциями), мы задались целью предложить некоторые из наиболее эффективных сценариев формирования лингвокультурных знаний. В результате представлены лингводидактические выкладки, подчеркивающие связь лингвокультурной принадлежности человека с особенностями его речевого поведения, приведены источники и способы пополнения лингвострановедческих знаний: поэтический текст, язык современных молодежных сообществ и социальный диалект, язык фразеологизмов и анекдотов как лингвокультурный код национального характера. Приведен и аргументирован пример наиболее эффективно с точки зрения формирования интеркультурной компетенции учебного пособия. Сделан вывод о том, что уровень владения иностранным языком взаимобразно связан со знанием особенностей жизни его носителей и его страны, а обучить иностранному языку — значит не просто загрузить память обучающегося достаточным количеством слов и правил, но максимально погрузить человека во все сферы инокультурного существования. В русле интегративного подхода сформирован взгляд на интеркультурную компетенцию как на соаспект собственно лингвистических компетенций, приведены варианты решения лингводидактических задач.

The article deals with the problem of integrating cultural components into foreign language teaching. Based on the analysis of existing didactic directions and methods, the authors define their own approach to the consideration of intercultural competence in a broad (autonomous) and narrow (integrative) understanding. The peculiarities of a country's socio-cultural development are immediately reflected in the language of its nation; therefore, the tasks of teaching the language must be constantly adjusted in accordance with the nature of these changes, which emphasizes the relevance of the stated topic. Considering the intercultural competence integratively (as the segment of intersection with the linguistic competence), we set our mind to offer some of the most effective scenarios to create linguistic and cultural knowledge. In total we've offered the didactic practices, emphasizing the correlation of linguistic and cultural identity of a person and the peculiarities of his verbal behavior. The following sources and ways of language and culture knowledge are presented: the poetic text, the language of modern youth communities and social dialect, the language of idioms and anecdotes as a linguistic and cultural code of the national character. It is concluded that the level of foreign language proficiency depends on the competence in native speaker's characteristics and the features of the country. To teach a foreign language does not mean just to load the memory of the student with a sufficient number of words and rules, but considerably to immerse the person in all spheres of foreign cultural life. In accordance with the integrative approach the interpretation of intercultural competence as a coaspect of particularly linguistic competence is made.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, интеркультурная компетенция, лингвокультурология, национальный менталитет, речевое поведение, сценарий обучения, фоновые знания, литературная форма языка, разговорная форма речи, учебно-методические ресурсы.

Keywords: communicative competence, intercultural competence, linguoculturology, national mentality, speech behavior, teaching scenario, background knowledge, literary form of language, spoken form of language, educational and methodological resources.

Введение

Вузовское образование направлено на подготовку специалистов, готовых к участию в диалоге культур. Практическая успешность, духовная глубина и эмоциональная сторона общения зависят не только от знания лексико-грамматического минимума и владения основными видами речевой деятельности на иностранном языке, но и от уровня сформированности интеркультурной компетенции.

Актуальность. Многогранность рассматриваемого аспекта как в плане естественной изменчивости (развития) социокультурной ситуации, так и с точки зрения конкретных стратегий формирования интеркультурной компетенции постоянно формирует новые запросы на разработку и реализацию адекватных методических решений.

Изученность проблемы. Проблема интеграции компонентов культуры в обучение иностранным языкам не нова, в разное время к ней обращались представители различных методических направлений: С. Г. Тер-Минасова [1], И. И. Бурлакова [2], В. Б. Кашкин [3], М. В. Костюченко [4], С. Г. Сопунова [5], Е. И. Шеваршинова [6] и др.

Целесообразность работы заключается в актуальности предмета обсуждения, в практико-ориентированном подходе к решению лингводидактических задач по заявленной теме.

Научная новизна состоит в попытке раскрыть интегративный характер интеркультурной компетенции на примере лингвистического материала.

Цель работы — предложить варианты способов «доставки» и интегрирования иносоциокультурной составляющей в учебный курс иностранного языка, акцентируя внимание на наиболее эффективных лингводидактических средствах.

Задачи: изучить теорию вопроса; проанализировать зарубежный и отечественный опыт формирования интеркультурной компетенции в рамках обучения языку; выявить специфику содержания учебного материала и особенности познания при его освоении; определить подход, в соответствии с которым представить возможные варианты лингводидактических решений.

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении границ общего и лингвообразовательного характера интеркультурной компетенции, что структурирует подходы к обучающим стратегиям, следовательно, составляет практическую значимость исследования. Перспективы исследования связаны с дальнейшей разработкой сценариев интегративного формирования иноязычной компетенции сообразно видам речевой деятельности и особенностям языкового материала.

Основная часть

Изучать иностранный язык синхронно, на широком фоне социальной, культурной, политической жизни народов-носителей языков, — важнейший принцип формирования интеркультурной компетенции. Каковы сценарии такого обучения? Для того чтобы системно подойти к рассмотрению вопроса, необходимо четко определить границы интеркультурной компетенции. В широком (общегуманитарном) смысле данная компетенция имеет автономный характер, связана с языком, но существует вне поля языкового образования.

В узком (лингводидактическом) смысле эта компетенция встроена в структуру собственно лингвистических компетенций, является соаспектом общей коммуникативной компетенции, следовательно, носит интегративный характер.

Методология. Проанализировав вышеуказанные подходы (метод анализа), мы, исходя из признака интегративности интеркультурной компетенции (метод синтеза), предложили модель рассуждений.

Результаты исследования

На пересечении фактов социальной структуры, бытового поведения, искусства и особенностей языка выявляется лингвокультурный тип личности [7]. Чем лучше человек знает иностранный язык, тем больше можно ожидать от него в плане понимания иной культуры, традиций, норм поведения в стране изучаемого языка. Очевидна и обратная связь.

Поскольку высшей формой существования общенационального языка является литературный язык, то именно нормы литературной речи в иностранном языке должны составлять предмет обучения.

Несмотря на то, что литературный язык — это не то же самое, что язык художественной литературы, для постижения национального духа страны изучаемого языка весьма полезно чтение оригинальных художественных произведений. В качестве примера приведем отрывок из произведения Ф. Ларкина «Wedding Wind»: «The wind blew all my wedding-day. And my wedding-night was the night of the high wind: And a stable door was hanging, again and again. That he must go and shut it, leaving me Stupid in candlelight, hearing rain Seeing my face in the twisted candlestick. Yet seeing nothing. When he came back He said the horses were restless, and I was sad That any man or beast that night should lack The happiness I had. Now in the day All'sravelled under the sun by the wind's blowing...» [8, с. 16—17].

Можно прочитать этот отрывок, не вникая в тонкости словоформ и значений, просто наслаждаясь «мелодией» рифм, но гораздо полезнее сделать это с точки зрения погружения в языковую и культурный контекст:

— That he must go and shut it. = Sothatthemust... «Поэтому ему пришлось пойти и закрыть ее»;

— leaving me/Stupid in candlelight. «Stupid» — со значением «изумленная», «оцепеневшая», «в полузабытьи»;

— All'sravelled ... blowing. Слово «ravel» имеет два прямо противоположных смысла: 1) «запутывать», «перемешивать» и 2) «распутывать» (чаще о распускании вязания или ткани). Обычно первое значение используется с негативным подтекстом. В данной строке говорится о том, что сильный ветер сорвал и передвинул с привычных мест многие предметы. Когда героиня видит утром этот беспорядок, он не вызывает у нее потрясения, отождествляя его с тем счастливым смятием, которое переживает сама и которое, как ей чудится, произвел в ней сильный ветер любви. Поэтому слово «raveled» меняет привычную коннотацию [9, с. 116—117].

Наряду с высшей формой национального языка существует и нелитературная форма, которая часто отождествляется с живой разговорной речью. Вынужденное использование новых лексических и синтаксических форм приводит к легализации целого ряда диалектных, сленговых, профессиональных и даже жаргонных слов и выражений в качестве полноправных лексических единиц словарного состава [10].

Так, в языке студенческого сообщества закрепились специфические «неологизмы»: fresher — первокурсник

в американском университете; dropout — студент, бросивший учебу; civics — общественные науки; co-ed — студент-одногоруппник; harrudrome — площадка для развлечений и др. [11].

Известно, что факты общественной жизни мгновенно отражаются на фактах языка, появляется большое количество слов, обозначающих представителей различных слоев социума, например *belonger* — представитель среднего класса (*well-off-middle class and upper-middle class*), и охватывает все возрастные группы.

Словарный запас — базовый аспект лингвистической компетенции, фоновые знания — формула успеха в освоении иностранного языка. Таким образом, правильно работая со словом, мы достигаем двуединой цели. На начальном этапе освоения лексики большую роль играет тематическое упорядочивание. Студентам предлагается задание по созданию тематических словарных кластеров [12]. Для постоянного обновления и пополнения удобнее вести их в электронном виде. Структуру кластера студент разрабатывает самостоятельно (толкование, этимология, сферы употребления, сочетаемость и т. д.). Накопленные знания реализуются на «отчетных» тематических мероприятиях (квесты, проекты, конкурсы и пр.) [13, 14].

Разнообразие, полисемантическая, идиоматичность, ситуативность и вариативность фактов иностранного языка наилучшим образом познаются в процессе качественно организованного учебно-познавательного дискурса (устного или письменного), касающегося вопросов понимания литературы; связи языка и национального характера; глобальных процессов XXI века; анализа особенностей культуры иноязычного мира на примере объявлений, лозунгов, рекламы, спортивных новостей, прогноза погоды, фильмов [15, с. 193—194], идиоматических выражений, анекдотов и т. д.

Большая роль в лингвокультурном образовании отводится учебно-методическому сопровождению. Отечественный рынок изобилует зарубежными ресурсами в виде учебных пособий, компьютерных программ, разнообразных учебно-методических комплексов, а также различных приложений (видеофильмов, аудиокурсов и т. д.). Сложно лишь по описанию разобраться в качестве предлагаемой продукции: зарубежные издания грешат тем, что не принимают во внимание лингвопсихологическую и

лингвокультурную составляющую адресата. Однако бесспорный плюс таких ресурсов — их аутентичность. Следует избирательно подходить к использованию предлагаемых зарубежных учебников и методик.

В качестве примера зарубежного ресурса приведем учебно-методический комплекс нового поколения *Cutting Edge Pre-Intermediate* [16]. Помимо того, что аутентичный языковой материал пособия сам по себе информативен, предлагаемая модель работы делает акцент на формировании активного словарного запаса, что является одним из условий успешной интеркультурной коммуникации. Новые слова вводятся и закрепляются на каждом этапе работы. *Vocabulary input* (словарный запас) максимально связан с предлагаемыми темами и заданиями и поэтапно закрепляется в разделах *Study, Practise, Remember* в конце каждого модуля, что обеспечивает готовность студента к его дальнейшему естественному использованию в «живом» общении. Задания (интервью, мини-диалоги, ситуации для решения проблемы) формируют навыки достижения коммуникативной цели. В предлагаемой ситуации общения студенты учатся не просто мгновенно подбирать необходимые лексико-грамматические единицы, но и выбирать адекватные стратегии речевого поведения.

Выводы

Обучить иностранному языку — значит не только загрузить память обучающегося достаточным количеством языковых и речевых единиц, но и максимально погрузить во все сферы инокультурного существования.

В аспекте языкового образования интеркультурная компетенция носит интегративный характер, она встроена во все аспекты языка и речи, следовательно, наряду с автономными экстралингвистическими компетенциями, единицы и факты языка сами по себе являются источником пополнения социокультурных знаний. Очевидна и обратная связь.

Лингводидактические инструменты, привлекаемые к формированию коммуникативных компетенций, одновременно содержат запрос на освоение экстралингвистических компетенций. Сценарии обучения ситуативно обусловлены, формы работы нацелены на интегрированное формирование собственно лингвистических и интеркультурных компетенций.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : Изд-во МГУ, 2017. 264 с.
2. Бурлакова И. И. Практика формирования социокультурной компетенции на занятиях по иностранному языку // Язык и текст. 2018. Т. 5. № 1. С. 109—115.
3. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации. М. : Флинта ; Наука, 2016. 224 с.
4. Костюченко М. В. Лингвострановедческий подход при обучении иностранному языку // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2016. Т. 6. № 1. С. 81—83.
5. Сопунова С. Г. Сущность и место лингвострановедения в процессе обучения иностранных студентов общению на русском языке // Инновационная наука. 2016. № 6(3). С. 134—138.
6. Шеваршинова Е. И. Взаимосвязанное обучение иноязычной коммуникативной компетенции и межкультурной компетенции студентов языковых факультетов на материале текстов масс-медиа // Иностранные языки в школе. 2015. № 2. С. 41—47.
7. Горшунова Е. Ю. Межкультурная коммуникация и этнические стереотипы и ярлыки англоговорящего сообщества : учеб. пособие. М. : Проспект, 2016. 112 с.
8. *An Anthology of Contemporary English Poetry* / Ed. by K. Hewitt and V. Ganin. Perspective Publications Ltd., 2003. 168 p.
9. Сюткина М. Ю. *Reading Contemporary English Poetry in English* // Язык и литература в условиях многоязычия. Уфа : РИЦ БашГУ, 2010. С. 116—119.
10. Меркиш Н. Е. Культурный компонент лексики в преподавании иностранного языка // Педагогика. 2016. № 4. С. 81—88.
11. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University press, 2018. 582 p.

12. Щербакова И. А. Метод кейсов в процессе формирования навыков межкультурной коммуникации студентов вуза // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики : сб. тр. конф. Елабуга, 2019. С. 341—345.

13. Dodge B. *Quest Garden*. URL: <http://www.questgarden.com>.

14. Сибгатуллина А. А. Использование квест-технологии в процессе обучения иноязычному говорению // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики : сб. тр. конф. Елабуга, 2019. С. 259—261.

15. Сысоев П. В. Подкасты в обучении иностранному языку // *Язык и культура*. 2014. № 2. С. 189—201.

16. Cunningham S., Barker H., Moor P. *Cutting Edge PreIntermediate*. Edinburgh : Longman, 2005. 174 p.

REFERENCES

1. Ter-Minasova S. G. *Language and intercultural communication*. Moscow, MSU publ. house, 2017. 264 p. (In Russ.)
2. Burlakova I. I. Practice of forming socio-cultural competence in foreign language classes. *Language and text*, 2018, vol. 5, no. 1, pp. 109—115. (In Russ.)
3. Kashkin V. B. *Introduction to the theory of communication*. Moscow, Flinta, Nauka, 2016. 224 p. (In Russ.)
4. Kostyuchenko M. V. Linguo-Cultural approach to teaching a foreign language. *International journal of humanities and natural sciences*, 2016, vol. 6, no. 1, pp. 81—83. (In Russ.)
5. Sopunova S. G. The essence and place of linguo-cultural studies in the process of teaching foreign students to communicate in Russian. *Innovative science*, 2016, no. 6(3), pp. 134—138. (In Russ.)
6. Shevarshinova E. I. Interconnected teaching foreign language communicative competence and intercultural competence on the material of mass media texts to students of language faculties. *Foreign languages at school*, 2015, no. 2, pp. 41—47. (In Russ.)
7. Gorshunova E. Yu. *Intercultural communication and ethnic stereotypes and labels of the English-speaking community. Manual*. Moscow, Prospect, 2016. 12 p. (In Russ.)
8. *Anthology of modern English poetry*. Ed. by K. Hewitt and V. Ganin. Perspective Publications LLC, 2003. 168 p.
9. Syutkina M. Yu. Reading modern English poetry in English. In: *Language and literature in the conditions of multilingualism*. Ufa, RITS BashGU, 2010. Pp. 116—119. (In Russ.)
10. Merkish N. E. Cultural component of vocabulary in teaching a foreign language. *Pedagogics*, 2016, no. 4, pp. 81—88. (In Russ.)
11. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University press, 2018. 582 p.
12. Shcherbakova I. A. Method of cases in the process of forming skills of intercultural communication of University students. In: *Modern problems of Philology and methods of teaching languages: questions of theory and practice. Proceedings of the conf.* Elabuga, 2019. Pp. 341—345. (In Russ.)
13. Dodge B. *Quest Garden*. URL: <http://www.questgarden.com>.
14. Sibgatullina A. The use of the Quest technology in the process of teaching foreign language speaking. In: *Modern problems of philology and methods of teaching languages: questions of theory and practice. Proceedings of the conf.* Elabuga, 2019. Pp. 259—261. (In Russ.)
15. Sysoev P. V. Podcasts in teaching a foreign language. *Language and culture*, 2014, no. 2, pp. 189—201. (In Russ.)
16. Cunningham S., Barker H., Moor P. *Cutting Edge PreIntermediate*. Edinburgh, Longman, 2005. 174 p.

Как цитировать статью: Сюткина М. Ю., Миронова Л. А. Интеркультурная компетенция в языковом образовании: интегративный подход // Бизнес. Образование. Право. 2020. № 4 (53). С. 455—458. DOI: 10.25683/VOLBI.2020.53.409.

For citation: Syutkina M. Yu., Mironova L. A. Intercultural competence in language education: integrative approach. *Business. Education. Law*, 2020, no. 4, pp. 455—458. DOI: 10.25683/VOLBI.2020.53.409.